

Секция «Теория, история и методология перевода»

Особенности перевода терминологических сочетаний с заимствованным компонентом в предметной области «нефте-газо-добыча»

Саргсян Элен Адраниковна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: elenmilen95@mail.ru

Неоспоримым является тот факт, что важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода текстов любой предметной области, репрезентирующей когнитивную информацию в достаточно узкоспециализированной сфере является передача исходного содержания текста с помощью треминосистемы переводного языка. Главнейшим препятствием в достижении адекватности целостного текста и эквивалентности треминосистемы служит различие треминосистем исходного и переводящего языков. Отсюда и вытекает необходимость исследования треминосистем и разработки приёмов перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики. Значительные трудности в процессе перевода вызывают многокомпонентные терминологические сочетания специфической направленности, представленные в немецком тексте предметной области «нефте-газо-добыча» следующими двумя группами, критерием выделения которых является формальная структура отношений между компонентами:

а) сочетанные терминоединицы с формальным отношением выраженным присоединением: *Kompressions- und Temperatur der Flache* (**компрессионная температура** и температура нефтяного бассейна поверхностного слоя);

б) сочетания с предложным формально выраженным отношением: *Temperatur im Reservoir* (температура нефтяного бассейна в кальдере).

Многокомпонентные заимствованные термины занимают специальное место в современной специальной технической и научно-популярной литературе. Каждая область гидрометеорологии и климатологии охватывает значительное количество таких терминов.

Большинство немецких терминов имеют структуру, которая совпадает со структурой соответствующих терминов русского языка. Такие термины не вызывают трудностей при переводе.

das Pliozän - плиоцен;

das Miozän - миоцен.

Однако, существует ряд терминов - словосочетаний, которые не допускают дословного перевода, хотя имеют эквиваленты в русском языке. Отдельные элементы таких терминов отличаются от компонентов эквивалента в русском языке.

die vertikale Konvektion - вертикальная конвекция.

Наиболее сложными для перевода являются заимствованные термины, отдельные компоненты которых не имеют ничего общего с действительным значением, а часто даже противоречат этому значению.

Das Abutment der Ventile an das Ventilsitz - плотное прилегание клапана в седле;

Часто встречаются многозначные термины, которые имеют разные значения не только в разных областях техники, а даже в одной области:

Kompression - посадка, давление, компрессия (данные термины в отечественной специальной технической литературе не являются полными синонимами).

Однако главным требованием узкоспециализированных текстов оказывается максимально возможная однозначность, которая обеспечивает единственно верное применение прогностических стратегий и единообразное понимание.

Приоритетной характеристикой, которая предъявляется к заимствованному термину, является однозначность, т. е. четко зафиксированное невариативное значение с генерализующим компонентом не дающим возможности функционирования многомерного смысла. Такие слова, имеющие несколько словарных соответствий, переводятся методом подбора варианта - аналога, который точнее всего передал бы значение этого слова в данном контексте.

Содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования - все это лежит за пределами общего употребления, а следовательно, и за пределами литературного языка [2, 28, 60-61].

Основными приемами перевода терминов - словосочетаний являются:

1. Калькирование - суть данной трансформации состоит в передаче терминологического сочетания при помощи средств переводящего языка с соблюдением формальной структуры исходной терминологической единицы.

Öluml;temperatur - температура нефтяного бассейна

maximum velocity - максимальная скорость

Operationverbrauch - эксплуатационный расход

Kompression im Reservoir - компрессия в кальдере

2. Транскрибирование - это передача произношения понятия в языке перевода графической свойственной принимающей лингвокультуре, т.е. «передача его фонетического облика» [Передача фонетического облика слова]. Используется как основной прием перевода при передаче имен, названий феноменов и реалий.

3. Транслитерация - это передача буквами русского письма букв немецкого письма, независимо от произношения немецкого слова:

Данная трансформация может использоваться лишь в тех случаях, когда передаваемый термин в принимающем языке имеет четко установившиеся ассоциации, что справедливо не только для перевода специального текста, но и является общим правилом терминозаимствования. Транслитерация представляет возможность сохранения лаконизма подлинника, однако одновременно влечет за собой (как это можно наблюдать в случае с компьютерной терминологией) к излишнему засорению иноязычными понятиями русского языка.

4. Описательный перевод с помощью использования разных предлогов, без сохранения формальной структуры исходного понятия.

Reservoirluftkompression - давление воздуха в кальдере

Чаще всего в процессе перевода терминологических сочетаний структурных моделей: «существительное + причастие I + существительное» и «существительное + причастие II + существительное» приоритетным вычленяют группу определяемого существительного, затем следует четкая демаркация термина принимающего языка для этого определяемого.

2 3 1

Kompressiongasen des Reservoirs Lösung

1 2 3

выделение газов **высокого давления** в **кальдере**

Чаще всего в процессе перевода терминологических сочетаний структурных моделей: «существительное + причастие I + существительное» и «существительное + причастие II + существительное» приоритетным вычлняют группу определяемого существительного, затем следует четкая демаркация термина принимающего языка для этого определяемого.

В случаях других структурных моделей, например сочетания существительного с прилагательным необходимо учитывать структуру лексического значения определяемого существительного, что будет влиять на выбор соответствующих актуализированных компонентов значения определяющего прилагательного.

Определяющим при переводе того или иного заимствованного термина в текстах предметной области «нефте-газо-добыча» является контекстуальная верифицируемость терминологической единицы в тексте перевода.

Источники и литература

- 1) Передача фонетического облика слова – Иностранные слова в русском тексте: правила: <https://sites.google.com/site/inoslova/regularities/reading>
- 2) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: Едиториал УРСС, 2004. 248с.